

# Traducció i Interpretació: La gran desconeguda

*Eva Albert i Villalonga*



**D**esprés d'haver vist les cares d'estranyament que fa tot el món quan em pregunten que estudio i els dic que estudio Traducció i Interpretació, he decidit escriure aquest article per a ajudar a tots aquells que encara no tenen molt clar el que volen estudiar i senten

curiositat per aquestos estudis.

He de confessar que en matricular-me jo tampoc tenia molt clar de què anava aquesta carrera, però els consells d'algunes persones, als que he de donar les gràcies (gràcies Carmelo per ficar-me al cap que aquesta carrera era la millor per a mi) em feren decidir per aquestos estudis. I he de confessar que cada dia que passa estic més convençuda de que la meua decisió ha estat encertada.

Aquesta carrera és prou nova, la promoció de la que forme part és la sisena, i aquesta és una de les causes de la manca d'informació que hi ha sobre ella. Fa uns deu anys que s'ha implantat a Espanya com a titulació universitària, abans sols hi havia estudis de Traducció i estudis de postgrau sobre Interpretació.

A més, abans era una llicenciatura -de tres anys- i ara està programada en quatre cursos.

També he de dir que en aquestos quatre anys no es dona cap tipus d'estudis a fons sobre Interpretació, almenys a Castelló, per la qual cosa s'aconsellen estudis de postgrau sobre Interpretació a aquells que vulguen dedicar-se a aquest ram professional.



En allò que a accés es refereix, he de dir que la nota que demanaren no era molt alta, un 6'18, per la qual cosa l'accés era fàcil, però tots aquells que vulgueren entrar a la carrera havien de passar també una prova de nivell en anglés, ja que el nivell d'anglés

que demanen des d'un primer moment és prou elevat.

La prova constava d'un test de vocabulari, un de gramàtica, uns textos sobre els quals hi havia unes preguntes tipus test i una traducció que es podia fer al

castellà o al valencià. La importància de l'elecció de la llengua de la traducció era prou important, ja que aquesta anava a ser la llengua principal dels estudis, a la qual s'haurien de fer totes les traduccions. Jo la vaig fer en valencià, ja que em digueren que els grups eren més reduïts i hi havia un millor nivell d'ensenyament -a la classe de castellà en són 76 i a la classe de valencià en som 14.

En quant a les llengües estrangeres es pot elegir Alemany o Francés, i encara que no es demana coneixement de cap d'elles, aconselle a aquells que s'animen a fer aquesta carrera que facen algun curset de la llengua elegida, ja que la quantitat de coses a aprendre és molt gran i si no tens un poc de nivell, encara que siga bàsic t'agòbies molt, i encara que el tingues també, però és un altre cantar, ho dic per experiència.

Un altre problema que té molta gent és el de l'eixida professional, puix bé, he de dir que les eixides són moltes i variades i que cada vegada les empreses són més conscients de la importància del traductor. Algunes de les eixides possibles són: interpretació simultània, doblatge i subtitulació de pel·lícules, traducció publicitària, traducció per a sordmuts, la traducció jurídica, la traducció científica, la traducció literària, la traducció administrativa,...



He de dir també que esta no és una d'eixes carreres a les quals t'has de trencar els colzes estudiant, és més bé pràctica. A més comences a traduir des del primer dia.

Bé, crec que si algú s'anima a fer aquesta carrera ja tindrà amb açò un poc més d'informació, encara que em fique a la disposició de tots aquells que tinguen dubtes concrets que jo puga solucionar.

Espere haver fet decidir amb açò a algun indecís i haver-lo animat a cursar a aquestos estudis que a mi personalment, com ja he dit al principi, m'agraden més cada dia que passa.

